



ACORDO DE COLABORAÇÃO

ENTRE

**A UNIVERSIDADE DA PARAÍBA
(BRASIL)**

E

**A UNIVERSIDADE DE GRANADA (REINO DA
ESPANHA)**

REUNIDOS

Por um lado, a Professora Dra. Sra. Terezinha Domiciano Dantas Martins, em representação da Universidade da Universidade Federal da Paraíba (UFPB) - CNPJ nº 24.098.477/0001-10, da qual é Reitora, legitimada para este ato em virtude das atribuições que tem conferido segundo a publicação no Diário Oficial da União, edição 201, seção 02, p. 01, de 15 de outubro de 2024. A Universidade Federal da Paraíba, a seguir denominada UFPB, uma instituição de Educação Superior reconhecida pela Lei Federal nº 3.835, de 13 de Dezembro de 1960.

E por outro, o Professor Doutor Sr. Pedro Mercado Pacheco, em representação da Universidade de Granada (UGR), da qual é Magnífico Reitor, por força do Decreto 131/2023, de 12 de junho (BOJA n.º 113, de 15 de junho de 2023), atuando com as competências que lhe são conferidas pelo artigo 50.1 da Lei Orgânica 2/2023, de 22 de março, do Sistema Universitário e artigo 45, k) dos Estatutos da Universidad de Granada.

EXPÕEM

I- Que pela sua natureza e objetivos a Universidade da Paraíba (UFPB) e a Universidade de Granada, signatários deste acordo, deverão assumir um papel fundamental na promoção da união na aproximação entre os dois países.

II- Que o intercâmbio de experiências e conhecimentos culturais, científicos e técnicos - com interesses comuns tanto na formação quanto na administração - entre docentes e pesquisadores, estudantes e técnicos administrativos de ambas as instituições, é do maior interesse para o progresso de sua vida acadêmica.

III- Que a Universidade Federal da Paraíba e a Universidad de Granada têm campos de interesse comum e finalidades acadêmicas, científicas e culturais idênticas.

CONVENIO DE COLABORACIÓN

ENTRE

**LA UNIVERSIDAD FEDERAL DA PARAÍBA
(BRASIL)**

Y

**LA UNIVERSIDAD DE GRANADA (REINO DE
ESPAÑA)**

REUNIDOS

De una parte, la Profesora Dra. Terezinha Domiciano Dantas Martins, en representación de la Universidad Federal de Paraíba (UFPB) - CNPJ nº 24.098.477/0001-10, de la que es Rectora, legitimada para este acto en virtud de las atribuciones que tiene conferidas según publicación en el Diario Oficial de la Unión Federal, edición 201, sección 02, p. 01, de 15 de octubre de 2024. La Universidad Federal de Paraíba, en adelante UFPB, es una institución de enseñanza superior reconocida por la Ley Federal nº 3.835, de 13 de diciembre de 1960.

Y de otra, el Sr. D. Pedro Mercado Pacheco, en nombre y representación de la Universidad de Granada, de la que es Rector Magnífico, en virtud del Decreto 131/2023, de 12 de junio (BOJA nº 113, de 15 de junio de 2023), actuando con las atribuciones que le confieren el artículo 50.1 Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario y el artículo 45, k) de los Estatutos de la Universidad de Granada.

EXPONEN

I- Que en función de su naturaleza y objetivos, la Universidad Federal da Paraíba (UFPB) y la Universidad de Granada que suscriben el presente Convenio están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los dos países.

II- Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y técnicos - con intereses comunes tanto en formación como en administración-entre personal docente, e investigador, estudiantado y personal administrativo de ambas instituciones resulta del mayor interés para el progreso de su vida académica.

III- Que la Universidade Federal da Paraíba y la Universidad de Granada tienen campos de interés común e idénticos fines académicos, científicos y culturales.

IV- Que ambas as instituições estão interessadas em estreitar as relações culturais e científicas entre Brasil e Espanha.

POR TODAS ESTAS RAZÕES, decidem celebrar o presente Acordo de Colaboração em conformidade com as seguintes:

CLÁUSULAS

PRIMEIRA- Os signatários desenvolverão relações acadêmicas, científicas e culturais entre a UFPB e a Universidade de Granada estabelecendo inicialmente uma troca de informações sobre estudos especializados, currículos acadêmicos e horários. Ambas as Instituições serão informadas sobre projetos de pesquisa que estão sendo realizados sobre temas de interesse comum.

SEGUNDA- Os signatários devem incentivar o intercâmbio de professores e pesquisadores entre ambas as instituições, fornecendo instalações para que membros de uma instituição ensinem na outra por períodos específicos de tempo, de acordo com o disposto na regulamentação em vigor em cada Instituição.

O financiamento da Universidade de Granada para este projeto será feito por meio de chamadas oficiais externas e internas realizadas para esse efeito em nível de universidade, faculdade/escola e departamento ou instituto.

A participação de pessoal de ambas as instituições em planos de investigações combinadas/conjuntas também será facilitada.

TERCEIRA- Cada uma das duas Universidades oferecerá ao corpo docente e pesquisador e aos estudantes da outra que a visitarem um tratamento semelhante ao recebido por seu próprio corpo docente e pesquisador e estudantes, facilitando o acesso aos seus serviços acadêmicos, científicos e culturais, e aceitando os estudos realizados na outra Instituição como equivalentes aos seus, dentro dos limites estabelecidos pela legislação em vigor em cada país e pelos acordos de desenvolvimento relevantes entre ambas as partes.

QUARTA- Da mesma forma, cada instituição facilitará a publicação conjunta de livros e a inclusão de trabalhos especializados da outra instituição em seus próprios periódicos, desde que atendam aos regulamentos do periódico em questão.

QUINTA- Serão realizadas reuniões periódicas entre docentes e pesquisadores de ambas as instituições, em

IV- Que ambas instituciones están interesadas en fortalecer las relaciones culturales, científicas y académicas entre Brasil y España.

POR TODO ELLO, deciden concertar el presente Convenio de colaboración de acuerdo com las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA- Las partes firmantes desarrollarán relaciones académicas, científicas y culturales entre la UFPB y la Universidad de Granada, estableciendo inicialmente un intercambio de información sobre estudios especializados, planes de estudios y calendarios académicos. Se informarán ambas Instituciones sobre proyectos de investigación que se estén llevando a cabo en temas de interés común.

SEGUNDA- Las partes firmantes deberán fomentar el intercambio de profesores e investigadores entre ambas instituciones, facilitando que miembros de una institución impartan docencia en la otra durante periodos de tiempo determinados, de acuerdo a lo dispuesto en la normativa vigente.

Por lo que se refiere a la Universidad de Granada, la financiación correspondiente se obtendrá acudiendo a los concursos oficiales que se convoquen al efecto, así como con cargo a las convocatorias oficiales de la Universidad de Granada o a los Presupuestos de los Departamentos, Centros o Institutos Universitarios de Investigación.

Se facilitará, asimismo, la participación del personal investigador de las respectivas Universidades en Planes de Investigación conjuntos.

TERCERA- Cada una de las dos Universidades ofrecerá al personal docente e investigador y al estudiantado de la otra que la visiten un trato similar al que reciben su propio personal docente e investigador y estudiantado, facilitando el acceso a sus servicios académicos, científicos y culturales, y aceptando los estudios realizados en la otra Institución como equiparados a los propios, dentro de los límites que establezca la legislación vigente en cada país y los pertinentes acuerdos de desarrollo entre ambas partes.

CUARTA- Asimismo, cada institución facilitará la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la otra institución en sus propias revistas especializadas, siempre que se ajusten a la normativa vigente en cada publicación.

QUINTA- Se establecerán periódicamente encuentros entre el personal docente e investigador de ambas

áreas de especialização semelhantes, para trocar experiências e conhecimentos, bem como para auxiliar na cooperação em projetos comuns.

SEXTA- Para a efetivação deste acordo de cooperação, os signatários nomearão uma Comissão Mista, composta por membros de cada instituição, para estabelecer os detalhes de programas específicos, de acordo com os Estatutos e as restrições econômicas de cada instituição. Esta comissão deverá supervisionar a implementação e o possível aprimoramento do acordo.

Para cada iniciativa específica, o comitê deverá aprovar expressamente uma proposta de adendo, convenção ou acordo específico que detalhará a atividade a ser realizada, as pessoas e unidades envolvidas, os recursos, o orçamento e o financiamento disponíveis. Esses acordos, que serão assinados pelas mesmas partes que subscreveram este Acordo Geral, farão parte dele como anexos e deverão ser formalizados no prazo mínimo de três meses antes da execução das atividades.

SÉTIMA- Os termos deste acordo podem ser modificados por escrito por consentimento mútuo, mediante solicitação de qualquer uma das partes.

OITAVA - As condições deste acordo entrarão em vigor a partir da data de assinatura por ambas as partes e serão válidas por quatro (4) anos, a menos que uma das partes notifique seu desejo em contrário antes do final do mesmo.

A qualquer momento antes do seu término de quatro anos mencionado no parágrafo anterior, o acordo poderá ser prorrogado até um período máximo de quatro (4) anos adicionais por consentimento unânime das partes signatárias.

NONA- Ambas as partes concordam em cumprir quaisquer compromissos adquiridos sob os termos deste acordo que possam estar pendentes após seu vencimento.

DÉCIMA- Os signatários deste acordo consentem expressamente que o texto completo, incluindo quaisquer dados pessoais, seja tornado público no site da Universidade de Granada.

DÉCIMA PRIMEIRA- Proteção de Dados e Confidencialidade.

1. Em relação a todas as ações e acordos específicos decorrentes da implementação deste acordo de colaboração que impliquem o tratamento de dados pessoais, as partes concordam em cumprir as respectivas regulamentações aplicáveis.

Instituciones de áreas similares de especialización, con objeto de que pueda intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como para facilitar su colaboración en proyectos comunes.

SEXTA - Con objeto de poder llevar a cabo este programa de colaboración, ambas Instituciones nombrarán una Comisión Conjunta integrada por dos representantes de cada Institución, que establecerán los programas concretos, de acuerdo con los Estatutos y posibilidades económicas de cada una, y que vigile su puesta en práctica, así como su posible mejora.

Para cada iniciativa específica, la Comisión aprobará expresamente una propuesta de adenda, convenio o acuerdo específico en el que se detalle la actividad a realizar, personas e instituciones implicadas, medios disponibles, presupuesto y financiación. Estos acuerdos, que serán firmados por las mismas partes que hayan suscrito el Convenio Marco, formarán parte de éste como anexos, y deberán formalizarse con una antelación mínima de tres meses a la ejecución de las actividades.

SÉPTIMA- El presente convenio podrá ser modificado por escrito de mutuo acuerdo, a petición de cualquiera de las partes.

OCTAVA - Las condiciones del presente convenio entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas partes y tendrán una duración de cuatro (4) años, salvo que una de las partes notifique a la otra su deseo en contra antes de la finalización del mismo.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo máximo de los cuatro años previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo máximo de hasta cuatro (4) años adicionales o su extinción.

NOVENA- Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que deriven del presente Convenio y no se hayan concluido en el momento en que expire su validez.

DÉCIMA.- Los firmantes del presente Convenio consienten que su texto íntegro, incluidos sus datos de carácter personal, se haga público en la página web de la Universidad de Granada.

UNDÉCIMA.- Protección de datos y Confidencialidad.

1. En relación con todas las actuaciones y acuerdos específicos derivados de la implementación del presente convenio de colaboración que impliquen el tratamiento de datos personales, las partes se comprometen al cumplimiento de las respectivas

regulaciones normativas aplicables.

- Especificamente, a Universidade Federal da Paraíba está sujeita à Lei Geral de Proteção de Dados (LGPD), Lei nº 13.709 de 14 de agosto de 2018.
- Por seu lado, a Universidade de Granada está sujeita ao Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016 (Regulamento Geral de Proteção de Dados) e à Lei Orgânica Espanhola 3/2018, de 5 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e Garantia dos Direitos Digitais.

2. No que diz respeito aos dados que cada parte fornece à outra parte para a execução das tarefas, os signatários serão obrigados a assinar, quando aplicável e antes do acesso, o correspondente acordo de tratamento conjunto ou de tratamento.

3. Cada instituição concorda em manter a confidencialidade e o sigilo de todos os dados e informações fornecidos pela outra parte. A parte receptora poderá divulgar essas informações somente com a autorização prévia do provedor.

DÉCIMA SEGUNDA- Qualquer discrepância, conflito de interesses ou problema resultante da implementação ou interpretação deste acordo será resolvido em primeira instância, pelos coordenadores das partes e, em segunda instância, pelos respectivos reitores ou seus representantes.

Sempre que nenhuma solução mutuamente acordada puder ser adotada, a disputa será resolvida por arbitragem, de acordo com as Regras de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional.

Os representantes de ambas as instituições assinam o presente Acordo em português e em espanhol de igual forma e teor, no local e data indicados.

- En concreto, la Universidad Federal de Paraíba está sujeta a la Ley General de Protección de Datos (LGPD), Ley nº 13.709, de 14 de agosto de 2018.
- Por su parte, la Universidad de Granada está sujeta al Reglamento (EU) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de Abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos) y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de Diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

2. Respecto de los datos que cada parte facilite a la otra para el desarrollo de las funciones, las entidades firmantes estarán obligadas, en su caso, a suscribir, con carácter previo al acceso, el correspondiente acuerdo de corresponsabilidad o encargo de tratamiento.

3. Cada institución se compromete a mantener la confidencialidad y el secreto de todos los datos e informaciones facilitados por la otra parte. La parte receptora sólo podrá revelar esta información, previa autorización de quien la suministró.

DUODÉCIMA- Toda diferencia, conflicto de interés o problema derivado de la aplicación o interpretación del presente Convenio será resuelta en primera instancia por la comisión de seguimiento o coordinadores del convenio y en segunda instancia por los respectivos rectores o por las personas que estos designen.

En caso de no llegar a una solución, la controversia se resolverá mediante arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio en español y en portugués, de igual forma y validez, en el lugar y fecha indicados.

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Terezinha Domiciano Dantas Martins
Reitora

Data: ____/____/____

Pedro Mercado Pacheco
Rector

Fecha: ____/____/____

Processo UFPB: 23074.049961/2025-87